

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

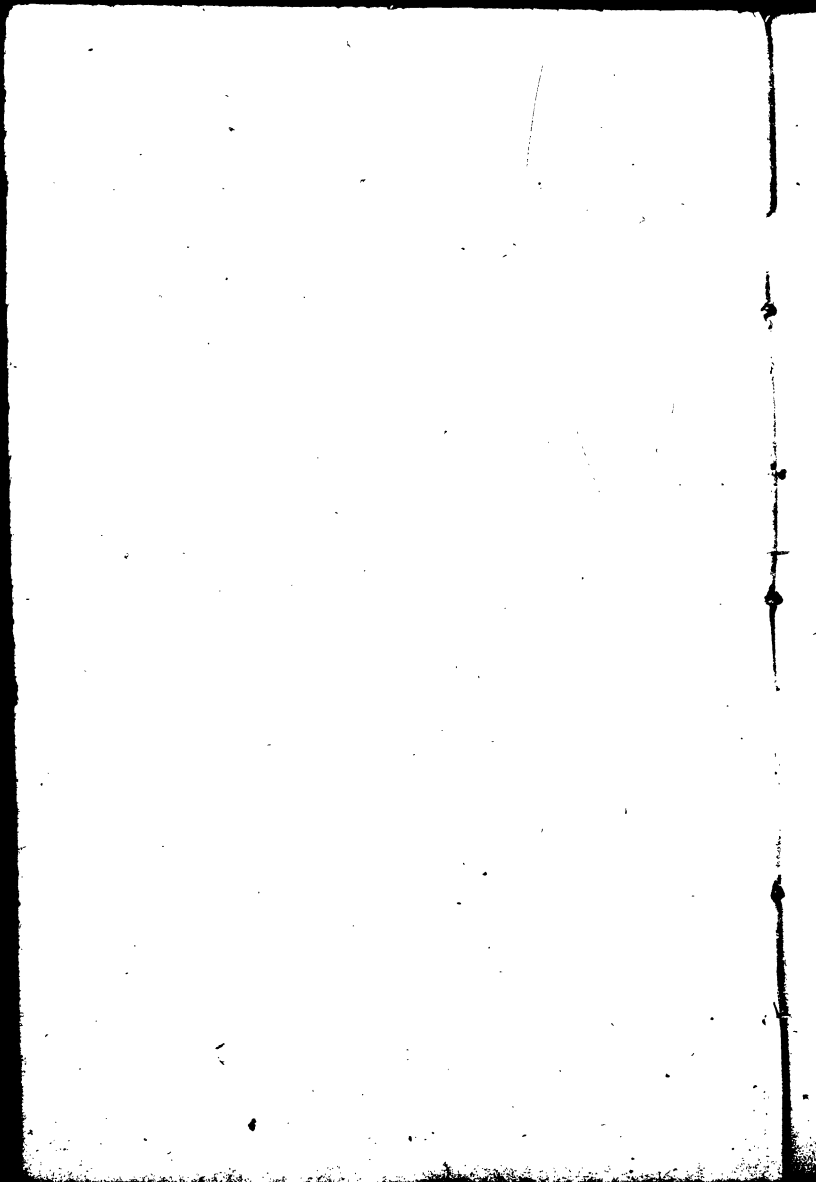
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
			✓								



FAMILAR PHRASES  
TO  
FACILITATE CONVERSATION  
IN THE INDIAN  
LANGUAGE

---

W. IKWEMIKONG

1872

1.

2.

3.

4.

5.

---

1. For questioning, affirming,  
denying, going, coming, &

---

- Who is that ? what is that ?  
Awenen aw ? wegónen ow ?  
What is the matter ?  
Wegonen ? or: Anin ejiwebak ?  
What is the news ?  
Anin enakamigak ?  
What is your name ?  
Anin ejinikasoian ?  
What is the name of that man  
woman, boy, girl ?  
Anin ejinikasod aw inini, ikwe,  
kwiwisens, ikwesens ?  
What is the name of this thing  
Anin ejinikadeg ow ?<sup>3</sup>(in,obj)  
anin:ejinikasod aw (an, obj)  
What do you say ? How ? What  
Anin ekitoian ? Anin ? wegonen  
What are you doing ? (sing.)  
Wegonen wejitoian ?  
What are you doing (plur)  
Wegonen wejitoieg ?  
Have you done ?  
Kí-gi-ishkwata na or ishkwatam  
What do you want ?  
wegonen wa alman (aiaieg )

What do you come for ?

Wegonen ba-onbji-ijiaian (ijaieg) ?

or: wegonen ba-onsikaian ?

What do you mean ?

Wegonen wa ikitoian ( ikitoieg)

What is the meaning of that ?

Wegonen wa ikitomagak iwi ?

May one ask you ? ( sing )

Ki ta gagwedjimgo na ?

( plur ) ki ta gagwedjimgom na

what do you want to ask me ?

Wegonen wa gagwedjimiian ?

Who lives here ?

Awenen oma endad

Whose house is this ?

Awenen oma endad ?

Awnen ow wewigiwamid ?

Whose books are these ?

Awenen onow wemasinaiganid

What have we to do ?

Wegonen ge dodamang

Do you know that

Ki kikendan na iwi ( plur )

ki kikendanawa na iwi

Do you hear me .

Ki nondaw na or ki nondawim

Do you remember ( recollect )

Ki mikwendan na

Do you know me

Ki kikenim na

Whom do you look for

Awenen nendawabamad

What do you look for

Wegonen nendawabandaman

What have you lost

Wegonen ga wanitoian

Why don't you answer

Wegonen wendji nakwetansiwan

Would you give me

Ka na ki da mijissi

Would you send me

Ka na ki da-nindaissi

Would you lend me...

Ka na ki ta-awiissi

Would you bring me...

Ka na ki-da bidawissi

Go and fetch it.

Awi nadin (in. obj.) awi naj (an

I assure you. It is the truth

Geget , Debwewinagad.

I speak the truth; believe me.

Nin debwe; debwetawishin.

It is not so; you tell a lie.

Kawin awansinon; ki giwanim

It is said so; every body says it

ikitom sa; kakina ikitowag.

I contradict it; I don't believe it  
 Nind agonwetan; kawin nin  
 debwetansin .

It is a false report ,  
 Anisha Idibadjimom ,  
 Don't believe it  
 Kego debwetangen .

Do you jest (joke)  
 Anisha na kid ikit tchi bapiian!  
 I believe you ; I don't believe you  
 Ki debweton . Kawin ki-de bwe-  
 tossinon .

You are in the right .  
 Ki debwe .

He is in the wrong .  
 Kawin debwessi .

I say yes . I say no .

E, nind ikit , kawin nind ikit .  
 What do you say . Nothing .

Wegonen kin ekitoian . Kawin gego  
 You have been imposed upon .

Ki gi-giwanimigo .

Don't believe immediately .  
 every-body .

Kego pabige debwetawaken .  
 bemadisdjig .

Who has told it to you .

Awenen ga-dibadjimotok .



I intend to do it; I will do it.  
Nind inendam tchi dodaman;

nin wi-dodam .

I consent to it; I approve it,  
Nin minwedam tchi ijiwebak.

nin minwabandan .

I am against it.

Kawin nin minwedansi tchi  
ijiwebak iwi.

For my part I say nothing  
Nin wi, kawin gego nind ikitosi

It would be better for me to..

Nawatch nin da minwendam tchi  
I had rather...

Nawatch nin da minwendam,

You speak too much

Kid osamidon.

You speak too loud.

Osam ki kijiwe;

Hold your tongue .

Mindjiminan ki denaniw

Don't say a word.

Kego ringot ikitoken.

Be quiet; you make too much  
noise.

Bisan abig (abiog) osam kid  
ombigissim .

Do you know that man .

Ki kikenma na aw inini..

I saw him ;

Nin gi wabama .

But I never spoke to him .

Kawin dash wika nin gi ganonasi

I forgot his name .

Nin wanenima ejinikasod .

I heard several reports .

Nin gi nondam , anotch babama-  
djimqwin .

It is not worth while to speak  
of that .

Kawin apitendagwassinon . tchi  
dajindamingiba iwi .

I request you to make that for me

Ki pagossenimin . tchi ojitamawi-  
ian manda .

I thank you for your kindness ,  
towards me .

Migwetch mino-dodawian .

You are too good to me .

Osam ki mino dodaw .

I could never do too much for  
you .

Kawin wika nin da-gashkitossi  
osam tchi mino dodon an .

You are kind indeed .

Geget ki kitchi kijewadis .

I gve you too much trouble .

Osam ki kotagin .

I give you too much work.

Osam kid anokiin.

It affords me pleasure to do that,  
to make that for you.

Geget nin minwendam tchi do-  
daman iwi, tchi ojitonan iwi.

Where are you going.

Anindi ejaian.

Where are they gone.

Anindi ga ijawad.

I am going home.

Nin giwe. (endaian mind ija.)

He is going home:

Giwe (endad ija.)

They are going home.

Giwewag (endawad ijawag)

You walk too fast.

Osam ki kijika.

They walk too slow.

Osam besikawag.

Are you in a great hurry.

Apitchi na ki wewibishka.

Let us go on the other side of  
the bay. (river)

Agaming ijada. (sibing.)

Let us cross the bay. (river)

Ajawaoda. (in a canoe)

(on foot on the ice.)

ajawagakoda.

Let us cross the road.

Ajoadoda mikan.

Let us go in. Let us go out,

Pindigeda. Sagaanda.

I go up. I go down.

Nind akwandawe. ni nissandawe

Let us go this way.

Oma nakakeia ijada.

They go that way,

Wede nakakeia ijawag.

He goes to the right,

O kitchi nikamang nakakeia ija

He does not go to the left.

Kawin onamandjinikamang naka-  
keia ijassi.

Go straight along.

Gwaiak ani ijan.

Go back a little.

Ajegabawin pangi.

Go back again (retun.)

Ajegiwen.

Stay here, don't go away.

Oma aian, kego madjaken.

Where do you come from

Anindi wendjibaian.

I come from your house.

Endaian nind ondjiba.

I come from home

Endaiang nind ondjiba

I come from my uncle's house  
 Nijishe endad nind ondjiba  
 Come here .  
 Bi ijan oma .  
 Come to me . Sit down with me .  
 Bi nasikawishin Bi-widabimishin  
 Come along with me .  
 Bi widjiwishin .  
 Stand here with me  
 Widjigabawitawishin oma  
 Come near the fire and warm  
 yourself  
 Bi nasikan ishkotè , bi awason .  
 Stop, hold on, stay still .  
 Beka . nogigabawin nakawe .  
 I will wait for you, wait for me  
 Ki ga biin , Biishin ,  
 Open the door , the window .  
 Pakakonon ishkwadem , wasse-  
 tchigan .  
 Let us shut the door .  
 Kibakwaanda ishkwadem .  
 Let us shut the window .  
 Kibakwaanda wassetchigan .  
 I will go home now .  
 Nin wi giwe nongom ,  
 To-morrow I will come here again  
 Wabang nin ga bi-ija minaswa , oma .

I exhort him to go to work &  
 Nin gagasoma tchi madjad tchi  
 anokit &.

It is all the same whether he  
 comes or not.

Mi tibishko tchi dagwishing,  
 kema gaie tchi dagwishinsig  
 Thou deservest to be whipped.  
 Ki wikwatchitamas tchi bashan-  
 jeogian.

I am poor for your sake.  
 Kinawa nind ondji kitimagis.  
 Religion will be the cause of  
 thy happiness.

Anamiewin ki gad ondji  
 jawendagos.

They have been ill treated for  
 religion's sake.

Anamiewin gi ondji matchi  
 dodawawag.

Tell me what you think.

Windamawishig enendameg.  
 He looks like a dead person.

Tibishko nebongin ijinagosi.  
 You look sick.

Aiakosigin kid ijinagos.

They speak like angry people.

Neshkadisingu in diwawag.

One laughs, and the other weeps  
 Bejig bapi, bejig bash mawi.  
 Some are rich and some are poor  
 Anind daniwag, anind dash  
 kitimagisiwag.

One or the other will come to  
 Bejig niwiad ta bi ija oma.  
 One of them will embark.  
 Bejig endatchiwad ta bosi.  
 I have a good memory,  
 Nin nita-midjimendan gego.  
 I shall not forget it soon.  
 Kawin nin ga wanendansin waiba  
 He is happier than you.  
 Nawatch win jawendagosi kindash  
 John is wiser than Paul.  
 Nawatch John nibwaka, Paul dash  
 How much have you been  
 charged for this gun?  
 Anin minik ga inagindamagoian  
 manda pashkisigan?  
 William was charged more.  
 Nawatch nibiwa William gi ina-  
 gindamawa.  
 I shall not go away before  
 I speak to him.  
 Kawin nin wi madjassi tehi  
 bwa ganonag.

He is wiser than he is rich .  
 Nawatch nibwaka , eji danid dash  
 He is as rich as he is wise .  
 Epitchinibwakad , mi epitch danid  
 You are as happy as I am .  
 Eji jawendagosiiian , mi eji jawen-  
 dagosiiian gaie kin ,  
 The older he grows , the deafer  
 he is .

Eshkam gagibishe eji gikad  
 The more they are taught , the  
 more they are ignorant .  
 Eshkam gagibadisiwag ano kiki-  
 noamawindwa .

The more I work . the better  
 I am off .

Eshkam nin mino aia anokiiian .  
 As long as I shall behave well ,  
 I will be loved .

Ged apitch mino ijiwebisiian ,  
 nin ga sagiigo .

I am not rich enough to buy that  
 Kawin nin de danissi ge gishpi-  
 nadoiamban iwi .

You are not learned enough to  
 be his teacher .

Kawin ki ta de kikinoamawassi .



He is old enough to be his own  
master and to take care of  
himself.

De apitissi tchi dibenindisod,  
gaie tchi bamiidisod.

They arrived to day sooner  
than they usually do.

Nawatch nongom waiba gi da-  
gwishinog, eji dagwishino-  
wad ko.

John is the wisest of all my  
scholars.

John awashime nibwaka enda-  
tchiwad nin kikinoamaganag.

This book is the most precious  
of all my books.

Manda masinaigan awashime  
apitendagwad endassing ni-  
masinaiganan.

I am not the person to do that  
Kawin nind awissi ge dodama-  
ban iwi.

He is not capable of stealing.  
Kawin o da gashkitossin tchi  
gimodid.

I don't hate you on the contra-  
ry I love you.

Kawin ki jungenimissionon,

Nawatch ki sagiin .

You are by far not so strong  
as he is .

Ki mashkawis nange eji mash-  
kawissid .

I give him permission (leave)  
to go , to do that . to marry  
Nin pagidina tchi madjad, tchi  
ojitod iwi, tchi widiged .

To inquire after health .

Good day , Sir ; how do you do ?  
Bo jo , nidji , anin eji bimadisiian  
Thank you I am well .

Migwetch nin mino bimadis .

How do your children do ?

Anin eji bimadisiwad kinidjanissag  
They are likewise well .

Mino aiawag gaie winawa .

Nobody is sick .

Kawin awiia akosissi .

How does your sister do ?

Anin eji aiad kimisse (kishime) ?

How does your brother do ?

Anin eji aiad kisaie (kishime) ?

Is your mother in good health ?

Mino aia na kigashi ?

She is not well.

Kâwin mino aiassi.

She is a little indisposed.

Pangi akosi.

What is her illness?

Anin enapined?

She has got a cold.

Agigoka sa.

She has a violent headache

O kitchi akosin oshtigwan.

I have heard your uncle is also  
unwell.

Kimishome akosidog gaie win.

He has got a sore throat.

O gondagan od akosin.

I have toothache.

Nibid nind akosin.

Has this child been sick now  
a long time?

Mewija na akosiban aw abinedji

No, not very long.

Kawin apitchi mewija.

Have you been sick long?

Mewija na kid akosinaban?

A week. One month.

Ningo anamiegijigad Ningo gissis

Ten days.

Midassogwan.

I have sore eyes, but my legs  
are not sore now.

Nishkinjigon nind akosinan,  
kawin dash nikadan nongom  
nind akosissinan.

My brother is getting better.  
Nissaie eshkam nawatch mino aia  
My mother is perfectly well.  
Nigashi apitchi mino aia.

I am happy to hear it.  
Nin minwendam nondaman iwi  
My father is quite sick.

Noss kitchi akosi.  
He fell sick suddenly last night,  
Sesika gi akosi tibikong.

Have you any medicines?  
Mashkiki na kid aian?

I have many good medicines.  
Nind aian anotch wenijishing  
mashkiki.

Have you any purging medicine  
castol oil. salt vomitive.  
and aian na jabosigan, bimide  
jabosigan. jiwitagani jabosigan  
jashigowesigan.

This child is sick it has per-  
haps worms.

Akosi awi abinodji ogejagomitok

It is always occupied with its nose  
Mojag odjanj odajikan .

Here is some vermifuge .

Mi ow ogajagomi-mashkiki .

I have the fever (ague)

Nin niningishka .

I have pain in the chest .

Nin kakan nind akosin .

But now I think on it; how  
does your aunt do ?

Pitchinag nin mikwendan; anin  
eji bimadisid kinoshe kisigos ?

She is not yet recovered; she  
is yet very sick .

Kawin mashi nodjimossi, keiabi  
kitchi akossi .

### 3 . Of the age .

How old are you ?

Anin endasso-bibonagissiiian ?

I am twenty years old .

Nijtana nin dasso-bibonagis .

How old is your father .

Anin endasso-bibonagissid kos ?

I do not know his age, he is  
already old.

Kawin nin kikenimassi endasso-  
bibonagissigwen, jagwa kitchi  
anishinabewi.

He (she) is young, he is a child  
Oshki nigi, abinobjiwi,  
He is a young man.  
Oshkinawewi.

She is a young woman.  
Oshkinigikwewi.

He is a man, She is a woman.  
Aniniwi. Akwewi..

He is an old man.  
Akiwesiiwi.

She is an old woman.  
Midimoieiwi.

He is very old, extremely old.  
Gika, apitchi gika.

He returned to childhood.  
Neiab abinodjiwi.

You are active, yet, although  
very old.

Kolabi ki kijjawi ano gikaian.  
I thank the Lord who gives me  
good health in my age.

Miswetch niad ina Debendjged  
andjano bimadiwii epistisian

I am the oldest.

Nin nin sasikis.

I am the youngest.

Ondass nind ondadis.

Are you of my age?

Epitissian na kid apitis?

Who is the oldest person in  
this village?

Awenen maiamawi-sasikisid

oma odenang?

Who is the oldest of you two?

Awenen sesikisid kinawa nijileg

How many brothers have you?

Anin endashiwad kisaieing?

How many sisters have you?

Anin endashiwad kimisseiag?

I have three older brothers and  
two younger sisters.

Nissiwag nissaeiag, nijiwag

dash nishimeiaag ikwesensag.

How old is the oldest of your  
brothers? (sisters)

Anin endasso-bbonagisid sesiki-  
sid kisaie, (kimisse)?

How old is the youngest of  
your brothers.

Anin endasso-bbonagisid ega-

tehiid kishime kwiwisens?

You are very tall for your age  
 Ki kitchi ginos epitisiian,  
 Is not Paul older than William  
 Kawin na Paul awashime sasi  
 kisissi, William dash?

No, he is younger.

Kawin, ondass win ondadissi.  
 How old may this young  
 woman be?

Anin endasso-bibonagisigwen  
 aw oshkinigikwe?

She is young yet, but she is tall  
 Oshkinigi keiabi, anawi dash  
 ginosi:

My cousin si grown up  
 Gi nitawigi nitawis,

My neices are not yet grown up  
 Kawin mashi nitawigissiwag  
 nishimissag.

Very seldom a person now lives  
 to the age of a hundred years  
 Kitchi wika awiia nongom  
 ningotwak dasso bibon bimadisi

---



## 4. On the hour.

What time is it ?

Anin endasso dibaiganeg ?

It is one o'clock, two o'clock

Ningo dibaigan, nijo dibaigan.

The day-break will soon appear

Jaigwa gega ta'waban.

The day-break appears —

Jaigwa waban —

The sun is rising.

Gisiss mokisse.

Is it late (speaking in the morning)

Ishpigijigad na ?

No it is not late: it is early yet

Kawin ishpigijigassinon keiabi

kigijebawagad.

How late may it be (in the day)

Anin epitchi gijigadogwen ?

Is it already noon ?

Nawakwe na jaigwa ?

No, it is not yet noon.

Kawin mashi nawakwessinon.

It is just noon now.

Gwaiak nawakwe nongom.

He started after twelve o'clock

Ga ishkwa aokwenig gi madja

Three o'clock in the after noon  
Nisso dibaigan ishkwa naokweg

It is evening .

Jaigwa onagoshi .

It is twilight .

Tibikabaminagwad .

Is it late in the night :

Ishpitibikat na ?

No , It is not late .

Kawin ishpitibikassinon .

I see nothing .

Kawin gego nin wabandansin .

It is night . It is very dark

Nibatibik , kitchi kashkitibikat .

Is it already midnight ?

Abita-tibikad na jaigwa ?

No , it is not yet midnight ,

Kawin mashi abita-tibikassino .

How late may it be ( in the night

Anin epitatibikatogwen ?

It is eleven o'clock .

Midasso-dibaigan sa ashi bejig

It is just midnight .

Abita-tidikad nongom .

It is past midnight now .

Gi ishkwa abita-tibikad nongom

I will start after midnight .

Nin ga madja gi ishkwa abitatibika

He started at mid-night.

Ga ishkwā abita tibikak gi madja

Do you get up early in the  
morning?

Waiba na ko kid onishka kigijeb  
I always get up in the morning  
early;

Mojag kitchi kigijeb nind-onishka  
This morning only I did not  
get up early.

Jeba eta kawin waiba nin gi  
onishkassi.

Get up, my brother; it is day light  
Onishkan, nishime; jaigwa gi  
waban.

You are lazy; you sleep  
too long.

Ki kitimishk; osam ginwenj  
ki niba ko.

It is not yet ten o'clock.

Kawin mashi midasso dibaigane  
ssinon.

Are you accustomed to get up  
at ten o'clock?

Kid jji-nagatis na tchi onishkaian  
midasso dibaiganeg?

See the watch (clock) is it going

Waban dibaigisisswan madjish-  
aibekha na? gawwajigadit

It is not going; I have not  
wound it up.

Kawin madjishkassi; kawin nin  
gi akwabigawassi.

I will wind it up now.

Nongom nin ga ikwabigawa.

When does the sun set?

Anin ko api gisiss pengishimod

It sets at six o'clock.

Ningotwasso-dibaiganeg sa pangi  
shimo.

When will you go home?

Anin api ge giweieg?

We will go home exactly at  
six o'clock

Ningotwasso-dibaiganeg sa nin  
wrgiwemin.

This watch is very fine.

Kitchi oujishi aw dibaigisisswan

How much did it cost?

Anin dasswabik ga-inaginsod

It cost twenty dollars.

Nijtana sa dasswabik gi-inaginso

It is an old watch, it is not new

Gete aian, kawin oshki-aiaawissi

This watch goes too slow.

Aw dibaigisisswan osam besika

It goes too quick; it is broken,  
sometimes it stops.

Osam kijika; gi bigoshka,  
naningotinong nagashka.

When will you go out to-day?  
Aniniwapi ge sagaaman nongom  
I will go out at nine o'clock.  
Jangasso dibaiganeg sa nin ge-  
sagaam.

And before three o'clock I will  
come home again.

Tchi bwa dash nisso dibaiganeg  
nin ga bi giwe minawa.

Laborers work ten hours a day  
Anokiwiniwag midasso dibar-  
gan anokiwag endasso-gijigading  
How many hours do you sleep  
every night?

Anin endasso dibaigan nebaian  
tebikakin?

I sleep six hours every night.  
Ningotwasso-dibaigan sa nin  
niba endasso tibikak.

---

## 3. For and after breakfast.

When are you used to take  
breakfast?

Anin ko api wassinlieg kigijeb?  
At seven o'clock.

Nijwasso-dibaiganeg sa.  
Our breakfast is ready.

Mi jaigwa wi wissiniang.  
Come and sit down here.

Oma bi namadabin.

Sit down here by my side.

Bi widabimishin.

What do you choose?

Wegonen ge wi aiaman?

I will eat some fish.

Nin ga amwa pangl gigo.

Here is trout and here is

white fish.

Mi maba namegos maba dash  
atikameg.

Which do you like best?

Awenen nawatch menwenimad?

Is it fresh fish?

Oshki gigo na?

No, it is salted fish.

Kawin, jiwitagani gigo maba

It is very nice; it has an excellent taste.

Geget kitchi onijishi; kitchi minopogosi.

Take some bread, some crackers  
O lapinan pik wajiin anwey-  
nassag gale.

These crackers are very good  
Agonda anakwanassag kitchi  
minopogosiwag.

Don't you wish to eat potatoes?  
Kawin na ki wi amwawag oping  
I took some; I am eating them.  
Nin gi odapinag sa; megwawag  
nind amwag.

I am very fond of potatoes.  
Nin kitchi minwen'mag oping  
Your potatoes have a good taste  
Minopogosiwag kid oping'mag.

I will drink some tea.  
Nin wi minikwen a bembé.  
But I will drink some coffee.

Nin dash nin wa minikwen kapa.  
Who will drink some coffee?  
Awena wa minikwed kapa.

I will take some.  
Nin sa ni wganikwed.  
Give me your cup.

Mijishin kid onagans.

That is enough .

Mi iwi minik .

Take some milk in it and some  
sugar .

Nonaganabo dagonan, sisibakwat  
Will you drink some more ?

Ki ga minikwen na minawa ?

I thank you that is enough .

Migwetch ; mi go iwi .

There is also some tea, who  
will drink some .

Anibishabo gaie atemagad ; awe-  
nen ge minikwed ?

Thank you ; I will drink none .

Migwetch kawin nin wi mini-  
kwessin .

And you, Sir ?

Kin dash, Nidji ?

I will drink a little very little  
Pangi nin wi minikwen pangi go  
This tea is very strong .

Kitchi mashkawagami manda  
anibishabo .

I like strong tea .

Nin minwendan mashkawagamig  
anibishabo ,

I don't like it .

Kawin nin minwendansin .



I like better weak tea  
 Awashime nin minwendan je-  
 wagamig .

You did not take any butter,  
 Kawin mashi osawa-bimide kid  
 odapinansi n.

Do you never eat butter?  
 Kawin na wika osawa-bimide  
 ki midjissin ?

I eat it sometimes, I will take  
 a little .

Nin midjin sa ko, pangi nin  
 wi-mamon .

You eat very little ,  
 Kitchi pangi ki wissin .

I thank you ; I have eaten con-  
 siderably .

Migwetch , eniwek nibiwa nin  
 gi wissin .

I must go now . I must go to  
 work .

Nin wi madja dash nongom nin  
 wi anoki .

I have much work to do to day  
 Nibiwa anokiwin nind aian  
 nongom gijigak .

---

## 6. On the weather.

How is the weather ?

Anin eji gijigak ?

Is it fine weather ?

Mino gijigad na ?

Is it bad weather ?

Matchi gijigad na ?

The weather is very bad.

Kitchi niskadad.

It is cloudy. it is clear.

Anakwatoka, mijakwat.

The sun shines.

Gisiss sagassige.

It is foggy the sun does not appear

Awan, kawin gisiss bi nagosissi

It is windy. it blows hard,

it is stormy.

Nodin, kitchi nodin.

It is dreadful time indeed.

Geget gotamigwad.

The wind turned.

Gwekanimad.

I think it will rain to day.

Ta gimiwan nongo nind inendam

It drizzles it rains it hails.

Awanibissan, gimiwan. sessegan

Is it raining ? gimiwan na ?

It rained when I left home.  
Gimiwanoba api ba madjalan  
endalang.

But it does not rain now.  
Kawin dash nongo gimiwansinon  
I am wet I am all wet.

Nin nissabawe apitchigo nin nibiw  
Are you not wet?

Ki nibiw na gaie kin?

I am wet too I have no umbrella  
Gaie nin nissabawe kawin nind  
aiansin agawateowin.

Are you afraid of getting wet?

Ki gotan na wi nissabaweian?

Yes, I am afraid of it,

E. nin gotan sa.

I used to be sick when I get wet

Nind akos sa ko nessabaweianin

It is cold. It is very cold.

Kissina. kitchi kissina.

I am cold, very cold.

Nin bingetch, nin kitchi bingetch

The lake, and river are freezing

Kibadin kitchigami, sibi gaie.

The lake is frozen hard.

Kitchigami kitchi mashkawadin.

This after noon I will skate.

Nongom gi ishkwa naekweg

nin wi joshkwadae.

Come in and warm yourself.

Pindigen bi awasson.

There is fire here.

Ashkote atemagad oma.

It snows fast. It snows thick.

Kitchi sogipo. Mamangadepo

It thaws now. the snow is soft

Jaigwa abawa, shakagonaga.

The snow melts away.

Agon ningiso.

It begins to be warm.

Jaigwa madjitamagad tchi kijateg

It is very warm.

Geget kitchi kijate.

Let us go into the shade.

Agawateg ijada.

We will have a heavy rain it  
is too warm,

Ta kitchi gimiwan, osam kijate

It lightens excessively.

Kitchi wassamowag animikig.

The sky is cloudy all over.

Kitchi nangwanakwad.

It thunders. the thunder roars

Animikika, masitagosiwag

animikig.

Are you afraid of thunder. P

Ki gossag na animikig P

To be sure.

Aningegona.

Many people are afraid of thunder  
Nibiwa bemadisiidjig o gossawan  
animikin .

I never was afraid of it.

Kawin nin wika nin gossassig.  
Be not afraid. the storme is over  
Kego segisiken. jaigwa ishkwa  
niskadad .

It clears up.

Eshkam mijakwat.

I see the rain-bow.

Nin wabandan nagwagan.

This is a sign of fair weather  
Mi wendji kikendaming teli  
mino-gijigad .

It is very good that it has rained  
Kitchi minwendagwad gi zimiwan  
The ground was already too dry  
Osam jaigwa bibinekamigideban  
aki ;

But now the fields will produce  
well .

Nongom dash weweni ta-nitawi-  
ginon kitiganan .

It is dirty now after the rain.

Ajishkika nongom gi-gimiwang .

V. For and at dinner.

It is twelve o'clock now.

Jaigwa nawakwe.

Come in we will dine.

Bi pindigen, ki ga wissinimin.

Come sit down on this chair.

Bi namadabin oma apabiwining.

Put another plate here.

Minawa bejig tessinagan ateg oma.

There is some meat here.

Wiiass oma atemagad.

Beef, bear meat,

Pijiki-wiiass., mako-wiiass.

Deer-meat.

Wawashkesh-wiiass.

Pork. Kokosh-wiiass.

Help yourself.

Kin igo mamon miuk meawen:  
daman.

You don't eat, are you sick?

Kawin ki wissinissi, kid akos na?

No I am not sick.

Kawin nind akosissi.

I eat much. Nibina nin wissin.

Potatoes are there and turnips too.

Opinig, tchiss gale oma ate.

Which do you like better ?

Wegonen nawatch menwendaman

I will take some turnips .

Tchiss nin wi-mamon .

Bring salt here and pepper too .

Jiwitagan bidon wassagang gaie .

You did not put it on the table .

Kawi ki gi-atosinawa adppowining

Take some more meat .

Minawa wiiass mamon .

This pork is very nice .

Mandan kokosh-wiiass kitchi

minopogwad .

I ate some .

Nin gi-midjin pangi .

This deer-meat has an excellent  
flavor, and it is well cooked .

Iw wawashkesh-wiiass meminda-  
ge minopogwad. weweni gaie  
minodemagad .

Have the Indians killed many  
deer this winter ?

Nibiwa na anishinabeg o gi-nissa  
wan wawashkeshiwan nongom  
biboninig ?

Yes, sir, a great many .

Geget kitchi nibiwa ;

A young man killed seven deer ;

not long ago .

Bejig oshkinawe anomaiiao gi-ni-  
san nijwasswi wawashkeshiwan  
Deer-meat is very good .

Wawashkesh-wiass memindago  
minopogwad .

I like it better than any other  
kind of meat .

Awashimo nin minwendan, ka-  
kina dash anind wiass .

Are there many rabbits here ?  
Wabosog na batainowag oma ?  
There are a great many here .  
Kitchi batainowag oma .

The Indians are very skillful in  
trapping them .

Kitchi wawingessiwag dash  
anishinabeg dasonawad .

I will eat some of this rabbit .

Paugi nin wi-amwa aw wabos .

Are there partridges also here ?

Binewag na gaie aiawag oma ?

There are, we eat them often .

Aiawag sa, naningim nind amwa-  
nanig .

In summer pigeons will be in  
great quantity here .

Nibing omimig ta-osaminowag oma



We must also drink at our dinner.  
 Ki ga minikwemin gaie wisiniang  
 Let us drink, but we will drink  
 only water, no wine.

Minikweda, nibi dash ki ga-mini  
 kwemin kawin win jominabo.  
 We have all taken the temperance  
 pledge, we will keep it.

Kakina mamawi ki gi-odapinamin  
 minikwessi-masinaigansan ki wi  
 ganawendamin dash.

I for my part I will always keep  
 it faithfully as long as I live.

Nin win ged ako-bimadisiian nin  
 wi-ganawendan weweni.

And so will I.

Mi go gaie nin.

There are also some apples here  
 would yon eat any?

Mishiminag gaie oma ajawag ka-  
 win na ki da-amwassig?

I will eat some.

Nin da amwag sa.

I ate one, two, three apples.

Bejigominag, nijominag, nissomi-  
 nag mishiminag nin gi-amwag.

Eat some of these strawberries.

Odeimanan gaie midjin.

There are very many now here.  
Kitchi batainadon pongom oma.  
Raspberries will also be in great  
abundance by and by.

Miskominag gaie ta-batainowag  
nagatch.

I will eat some raspberries.

Pangi nin wi-amwag miskominag.

Will you take some more?

Keiabi na ki wi-aiawag?

No, sir, I thank you, I will eat  
some of these preserves.

Kawin, migwetch, pangi pashkimi  
nassigan dash nin wi-midjin.

I have dined very well.

Weweni nin gi nawakwe-wissin.

So have I.

Mi go gaie nin.

### 8. Concerning the Otchibwe Language.

I wish to know well the Otchibwe  
Language.

Apegish weweni kikendaman wi  
Otchibwemoian.

The otchibwe Language is very  
difficult.

Kitchi sanagad Otechibwemowin.

I can speak it a little.

Pangi nin gashkiton wi-otechibwemoian.

You will soon speak it better if you endeavor.

Waiba nawatch weweni ki gad otechibwem kishpin wikwatchitoian  
I endeavor indeed, but I can effect nothing.

Nind ano wikwatchiton kawin dash nin gashkitossin.

I think it will be long before I Learn to speak well otechibwe.  
wika ganabatch nin ga gashkiton weweni tchi otechibwemoian.

I will always speak otechibwe when I speak to you if you wish.

Nin gad otechibwem mo jag genuinanin, kishpin minwendaman.

Thank you, friend, do that and so I shall know it sooner.

Migwetch, nidji, mi go dodaman, mi dash geget waiba nawatch tchi, kikendaman.

Speak slowly, my friend, you speak too fast.

Beka nawatch gigiton, nidji, osan ki dadatabi;

I cannot even understand a half  
of what you say.

Kawin ganage abita ki nissito-  
tossinon ekitoian.

How do the Indians call this?  
Anin aw ejinikadamowad ani-  
shinabeg?

This is called...

Ejinikade ow...

And this how is it called?

Ow dash antn ejinikadeg?

It is called.....

Mi ejinikadeg...

I will write down these words

Nin gad ojibianan iniw ikitowinan

I will write all the otchibwe

words, by this means I shall

learn the otchibwe Language.

Nin wi ojibianan, mi ima ge-ondji

kikendaman otchibwemowin.

Have you nobody, that would  
teach you constantly?

Kawin na awiia kid aiawassi ge  
kikinoamokiban mojag?

No, I have nobody yet but I will  
employ somebody to teach me.

Ka mashi awiia nind aiawassi, ni  
gad anona awiia ge-kikinoamawid

I will employ you, if you will teach me and you will come every day to give me lessons.

Kin ki gad anonin. kishpin wi kiki-noamawiiian, endasso-gijigak dash ki ga bi-kikiuoamaw.

Yes. I promise you, I will come every day to teach you: we will begin to-morrow.

E. ki nakweton sa, endasso-gijigak ki ga bi kikinoamon; wabang ki ga madjitamin.

I would be very happy, if I could soon speak the otchibwe Language, in order to speak to the Indians.

Nin da kitchi minwendam. waiba tehi kikendaman tehi otchibwe-moian, gwaiak tehi wi-ganona-gwa anishinabeg.

Do you understand all I say when I am speaking to you?

Ki nissitotaw na kakina minik ekit cian genoninani?

Certainly I understand you well.

E nange ka, ki nissitoton weweni.

Do you understand every Indian?

Kakina. na anishinabeg ki nissitotawag?

I don't understand every one I  
 understand some of them;  
 Kawin kakina nin nissitotawasig  
 bebejig eta nin nissitotawag;  
 But some speak too quick to me  
 and I don't know what they say.  
 Anind dash osam dadatabiwag ge-  
 nojwadjin. kawin dash nin ki-  
 kendansin ekitowagwen.  
 When they are speaking to each  
 other, do you understand them  
 well?

Api dash ganonidiwad, ki nissi-  
 totawag na weweni?  
 When they are speaking to each  
 other, I don't understand them  
 much.

Api ganonidiwad, kawin gwetch  
 nin nissitotawassig.  
 I understand them better, when  
 they speak to me.  
 Nin nissitotawag awashime api  
 genojiwadji.

You will soon know it, endeavor,  
 don't be discouraged.  
 Ki ga kikendan waiba, aiangwa  
 missin, kego jagwenimoken.  
 I am not discouraged, and I will  
 not give it up.

Kawin nin jarwënimossi, kawin  
gaie nin wi anijitansi.

9. On traveling by Land  
in the Indian country.  
( in winter. )

When shall we start ?

Anin api ge madjaiang ?

We shall soon start, prepare

Jaiywa waiba ki ga madjami ojitan

I am preparing, I am about.

Nind ojita, nind apitchita.

Have you made my snow shoes

Ki gi gijag na nind agimag ?

Your snow shoes are not quite

made, I made only the frame  
but, they are not filled.

Ki agimag kawin mashi apitchita

gijitchigassiwag, nin gi wagi

nag eta kawin dash askina-

sossiwag.

Are my moccasins made ?

Nin makisinin na gi gijitchiga

dewan ?

Yes, my sister made them.

E, nimisse o gi ojitoanan.

She has made one pair, two pair,  
 three pair, four pair &  
 Ningotwewan, niwewan, nisswe-  
 wan, niwewan o gi-rojitanan  
 I brought also nips (foot rags) one  
 pair, two pair & for your use  
 Ajiganan gate nin gi-bidonan, nin-  
 gotwewan, niwewan, kin ged-  
 aioian.

And my mittens?

Nin mandjikawanag dash?

Aha! I forgot them. I will get them  
 Ishte! nin gi-wanikenag, nin ga-  
 nanag.

We will start on Monday.

Gi-ishkwa-anamiegijigak sa ki ga  
 madjamin.

We will start in two days, in three  
 days, in four days.

Nijogwanagak, nissogwanagak, ni  
 ogwanagak, ki ga-madjamin.

What provisions shall we take for  
 our voyage?

wegonen dash ged-ani-nawapoiang  
 We will take some pork and flour;  
 we will also take some meat.

Kokosh, pagwejigan gate, ki ga na  
 wapomin, wilass gate ki ga na  
 wapomin.



Is that pork cooked; and is the flour baked into bread; is the meat cooked?

Minosso na aw kokosh. pagweji-gan gaie; minode na wiiass?

Not yet, the after to-morrow, my sister will cook the pork, and bake the bread, and cook the meat Kawin mashi; awasswabang nimisse o ga minoswan kokoshan pagwejigan gaie; wiiass gaie o ga-minossan.

Well let us start.

Ambe, madjada.

I will tie up my pack.

Nin wi takobiton nin bimiwanan Oho! my pack is very heavy. Ataa! kitchi kosigwan nin bimiwanan.

Do you carry all we shall need?

Ki madjiton na kakinage wi aioliang

I think, I have all, a little kettle, little dishes, knives, a hatchet.

Mi go kakina nind inendam, akikons, onagansan, mokomananf-wagakwadons.

Did you not forget any thing?

Kawin na gego ki gi wanikessi

Have you any matches?

Ishkotensan na gaie kid aianan?

Yes, they are here. Let us go.

E, atewan. Madjada.

We go too fast. We go too slow.

Osam ki kijikamin. Osam ki besikamin.

We don't go the right direction;  
there, there!

Kawin gwaiak kid ani ijassimin;  
wedi gosha!

O yes indeed! I almost went astray.

Ishte geget! gega nin gi-wanihin.

Hold on! I will drink some water  
here. I am very thirsty.

Beka! nin wi minikwen nibi oma  
nin kitchi gasskana bagwe.

I am sweating so much.

Nin kitchi abwes.

Don't drink too much water, and  
don't eat any snow or you will  
be tired very soon.

Kego osam nibiwa nibi minikwe-  
ken, kego gaie gon a mwaken  
gonima waiba ki gad-aiekos.

Is there a road along where we  
are going?

Mikanawan na ejaiang?

There is indeed a road, but it shows very little: it has snowed too much of late.

Anawi mikanawan, agawa dash nagwad; osam gi sogipo anomaia

Why! are you tired?

Anin! kid aiekos na?

I am not tired I walk easily

Kawin nind aiekossi, nin mino-bimosse.

Walking is good here, it is a fine place, there is no underwood here.

Mino bimossewinagad oma, oni-jishin jibeiamagad.

But there is much underwood, it is bad walking indeed.

Oma dash kitchi sasaga, geget sanagad bimosseng.

The snow is soft, the snow is deep Jagagonaga, ishpagonaga.

There is no road here; we will go astray.

Kawin oma mikanawansinon: kiga wanishinin.

We are already gone astray, that is very bad.

Mijaigwa gi wanishinang, geget sanagad.

Stop. I will look for the road.  
Beka. nin ga nandonean nikana.  
Here it is. come here!

Mi oma, ondass!

It is now noon. Let us dine.  
Jaigwa naokweg. Wissinida,  
Well, I will make fire; we will  
make some tea.

Haw, nin ga bodawe; anibishabo  
ki gad ojitomin.

I am a little tired.

Nawatch niud aiekos.

At the same time I have a pain in  
one of my legs.

Baietosh nind akosin bejig nikad  
We shall not walk far now, even-  
ing is approaching.

Kawin wassa ki ga bimossessi-  
min; jaigwa ani onagoshi.

Where shall we camp?

Apindi ge gabeshiang?

Let us camp here; this is a fine  
place.

Oma gabeshida onijishin oma,  
There is much snow, the snow  
is deep.

Geget agonika. ishpagonaga, ki-  
tchi nibiwa. agon.

I must throw out much snow to  
make a camp.

Kitchi nibiwa gon nin ga webina  
tchi ojitoian gabeshiwin.

I will take, or break boughs; I  
will take many, in order to make  
a good bed.

Jingobig nin ga mamag (nin wi  
bokobinag) nibiwa nin wi mamag  
weweni tchi apishimonikeiang.

Friend, chop much wood it will  
perhaps be cold to night.

Nibiwa manissen nidji, ta kissi-  
namagad ganabatch tibikak.

So much wood will be enough.

Mi iw ge debisseg missan.

Let us make fire.

Bodaweda.

Let us cook. Let us eat.

Tchibakweda. Wissinida.

Hang up my moccasins and my  
nips to dry.

Agodon nin makisinin, nind aji-  
ganan gaie tchi bateg.

Let us lie down, the night is advanc-  
ed.

Gawishimoda jaigwa ishpitibikad

Holloo! let us get up; the day  
break will soon appear.

Ambe! onishkada; jaigwa gega  
ta waban.

My moccasins and nips have  
dried well.

Weweni gi-batewan nin makisi-  
nan, nind ajiganan gaie.

Let us start. Madjada.

Is it far yet where we are going?

Wassa na keiabi ejaiang?

We will have to sleep twice more.

that is this evening and to-mor-  
row and the day after to-mor-  
row we will arrive.

Keiabi nijing ki gad ani nibamin.  
mi sa nongom onagoshig, wabang  
gaie; awasswabang dash ki g  
dagwishininin.

We are walking smartly all day.

Weweni ki bimossemin kabe-gijig

Now the sun will soon set.

Jaigwa gega pangishimo gisiss.

Let us camp. Gabeshida.

We have come far to-day.

Wassa nongom ki gi dagwishininin

Let us make a good camp again.

Weweni minawa ojitoda gabeshi-

Let us get up and start.

Onishkada madjada.

If we walk very fast, we will see  
this evening the house we are  
going to.

Kishpin apitchi kijikaiang nongom.  
onagoshig ki ga wabandamin  
wakaigan ejaiang.

I will be very glad to reach the  
house to day.

Nin da kitchi minwendam tchi  
oditaman wakaigan nongom.

The house is near now; two miles  
more.

Jaigwa beshowad wakaigan;  
keiabi nijo dibaban.

There is the house.

Mi wedi wakaigan.

I am very glad.

Nin kitchi minwendam.

10. (On traveling by water  
in the Indian country  
(in summer)

Friend, when shall we embark?

Aniniwapi ge bosiang. nidji?

I don't know. I will probably  
not embark soon;  
Endogwen wika ganabatch nin  
ga bos;

I have no canoe.

Kawin nind otchimanissi.

Do you intend to make a canoe  
for yourself?

Ki wi ojiton na dash kitchiman?

Yes I will make one soon.

Geget waiba nin wi ojiton.

The bark is here; and to-morrow  
I shall go for some cedar.

Atemagad wigwass; wabang dash  
nin wi passaige.

You are skillful, friend, in making  
canoes.

Ki wawinges, nidji, tchimanikeian

It is a long time since I always  
make canoes.

Mawija eko tchimanikeian mojav

Every summer I make two or  
three canoes.

Endasso niding nij, nisswi gaie  
nind ojitonan, tchimanan.

Make also a canoe for me, friend,

Gare nin, nidji, ojitamawishkan.



I will pay you well.

Weweni ki ga dibaamon

I will make one, I will make it  
very well, I have nice bark.

Nin gad ojiton sa; apitchi weweni  
nin wi ojiton; gwaatch wigwass  
nind aian.

Please make it soon, friend I wish  
to use it this summer.

Waiba ojitokan, nidji, mi iw ged  
aioian nongom nibing.

I intend to go far;

Wassa nin wi ija;

I will be absent long.

Ginwenj nin gad inend.

Yes, I will make it soon.

Geget waiba nin gad ojiton.

I come to see you making a canoe

Ki bi wabamin tchimanikeian

You are skillful indeed.

Geget ki wawinges.

Well, friend is my canoe already  
made?

Anin, nidji, jaigwa na gi-ojitchigade  
nin tchiman?

It is indeed made, but there is no  
pitch yet on it.

Anawi gi gjitchigade, kawin, dash  
mashi pigikadessinon.

I will pitch it to-morrow.

Wabang nin wi pigikadan.

Here is your canoe.

Mi aw ki tchiman.

Are you satisfied?

Ki minwendan na?

Yes I am satisfied, it is nice, I  
suppose it is strong.

E, nin minwendam, onijishin,  
songanodog.

Here is your payment!

Ow ki dibaamagowin.

Thank you, sir you pay me well  
Migwetch nidji, weweni ki dibaamaw.

I will embark the day after to-  
morrow, if the weather is calm  
Awasswabang nin ga bos, kishpin  
anwating

I intend to hire these Indians, one  
will steer and two will paddle  
Nisswi anishinabeg nin wi anonag  
bejig ta odate, nij dash ta tchi-  
mewag.

I ask you Paul first will you hire?  
Kin Paul, nitam ki gagwedjimin:  
ki wi anonigos na?

I will be absent long.

Ginwenj nin gad inend.

Perhaps two months.

Nijo gisiss ganabatch.

I promise you I will embark with you.

Ki nakomin, ki gad adaawamin sa  
And look for two men, who would  
embark with us.

Minawa dash, nij ininiwag nanda-  
wabam ged adaawaminangog.

I have found two young men,  
Nin gi mikawag nij oshkinaweg.

Are they good paddlers

Nita tchimewag na?

First rate. Would it not be better  
for us to row?

Apitchi sa. Kawin na nawatch  
onijishinsinon tehi ajeboieiang?

Yes, it would be good, we go quick  
er by rowing, than by paddling

Geget da onijishin, awashime sa  
kijikam ajeboleng, iw dash tehi  
pieng.

I will make two oars and I have  
a paddle.

Nin gad ojitozan nijwatig ajebola-  
nakan, abwi dash nind aian.

Haloo, haloo, my boys let us  
embark! it is very calm.

Haw, haw, kwiwisensidog! bosida,  
kitchi anwatin.

Embark all the things, here are  
our provisions embark the axe, the  
dishes, and our beds altogether.

Bositoiog kakina, mi manda ki  
nawapwaminan, wagakwad gaie  
bositoiog, onaganan, ki nibagani;  
nanin gaie; kakina go.

All is shipped now.

Mi kakina bositchigadeg.

All is not yet shipped, here is the  
tent; put it in the canoe.

Kawin mashi kakina bositchiga-  
dessinon, mi aw papagiwaianega-  
mig; bositoiog.

Get it friend, John, put it here.

Bidon, nidji John oma aton.

That is all. Let us start.

Mi kakina, Bosida.

It is very calm indeed, row smart

My boys.

Kitchi anwatin geget, weweni  
sjeboietog, kwiwisensidog.

There is more and more wind.

The wind is fair, we will sail  
 Minwanimad, ki ga bimashimi.  
 Put up the mast and hoist the sail  
 Patakinig ningassimonatik, om-  
 bakobidjigeg.

Aha! we are sailing very fast.  
 Atai! geget ki kijiashimin.  
 Paul, steer well, take care of the  
 canoe.

Weweni odaken, Paul, ganawen-  
 dan tchiman.

It blows harder and harder; the  
 sea runs higher and higher.  
 Eshkam, kitchi nodin, eshkam  
 gaie mamangashka.

Waves come in,  
 Bosiwag tigowag.

The wind shifted; take down the  
 sails.

Jaigwa gwekanimad; binakonigeg  
 It will be dreadful. Let us save  
 ourselves.

Ta kitchi sanagad. Ojimoda.

Is there a river near?

Sibi na dago besho?

There is a large river, we will fly  
 there.

Wedi kitchi sibi, mi wedi ge ininiji  
 niang.

Steer for that place Paul.  
 Mi wedi, Paul, ged inikweaman  
 This is a very fine river.  
 Geget gwanatch sibi.

I am glad we are here.

Nin minwendam oma aiaiang.

It blows harder and harder

Eshkam kitchi nodin.

It blows from the lake.

Nawintch ondin.

A dreadful time! see how the lake  
 looks!

Kitchi gotamigwad! na ejinagwak  
 kitchigami!

The wind will probably blow long  
 from the lake;

Ginwenj ganabatch nawintch ta-  
 ondin.

We will be long wind-bound here

Ginwenj ki gaginissinaogomin oma

Pitch the tent boys it will rain; it  
 is very cloudy.

Patakidoiog, papagiwaianegamig  
 kwiwisensidog, ta-gimiwan; ki-  
 tchi anakwad.

Bring in here all our luggage, it  
 will be very bad weather.

Pindigadoiog oma kakina kid

aiaminamin ta kitchi niskadad  
Put the canoe also better inland,  
lest the wind carry it off.

Tchimangan gale nopiming nawatch  
atoiog, tehi webassissinog.

We have now been wind bound  
here two days - three days -

Jaigwa nijogwa - nissogwan - ki  
gi ginissinaogomin oma.

To-morrow I hope we will embark  
Apegish wabang bosiiang.

We shall start very early in the  
morning, if it is calm.

Kitchi kigijeb ki ga bosimin kish-  
pin anwating.

Wake up boys, get up; it is calm,  
we will embark.

Goshkosiog, kwiwisensidog, onish  
kag; anwatin, ki ga bosimin.

I see two canoes. Let us go and  
see those that travel there (in  
canoes)

Tchimanan nijonag nin wabanda-  
nan wedi. Ijada awi wabamada  
wedi bemishkadjig.

Good day! good day! where do  
you come from?

Bojo! bojo! anindi wendjibaieg!

Sault Saint Mary -

Bawiting sa -

And you ?

Kinawa dash ?

We come from l'Anse .

Wikwedonsing nind ondjibamin .

What news at the Sault ?

Anin enakamigag Bawiting ?

Not any . Two children died lately

Kawin ningot . Nij abinodjiag gi  
nibowag anomaiia .

We are hnngrly .

Nin bakademin ninawind .

Paul give them some pork and  
flour .

Paul asham kokoshan, pagweji  
ganan gaie .

Well ! thank you, thank you ! we  
will eat nicely .

O ! O ! migwetch, migwetch ! ge-  
get nin ga mino wissininin .

And we have nothing to smoke

Nin manepwamin gaie ninawind

Here is some tabacco .

Ow assema .

O that's right, that's right ! you ma  
ke us happy indeed .

O wendjita, wendjita ! geget ki  
debiimin .



Good day ! Farewell, farewell !

Bojo ! Madjag, madjag !

Let us land, boys, evening is  
approaching.

Gabada, kwiwisensidog ; jaigwa  
ani onagoshi.

Let us not land there, it is too sto-  
ny.

Kego wedi gabassida, osam assini-  
ka.

Let us land here, there is sand  
here.

Oma gabada mitawanga oma.

This is indeed a fine landing-place

Geget gwanatch gabewin.

If it is calm to-morrow, or if the  
wind is fair, then we will arrive  
to-morrow at the village.

Kishpin anwating wabang, goni-  
ma gaie minwenimad, mi wabang  
tehi de mijagaiang odenang.

Let us embark ; the wind is fair ;  
we are happy.

Bosida, minwanimad ; ki jawen-  
dagosimin.

We are again sailing very fast.

Ki kitchi kijiiashimin minawa.

The sea runs higher and higher, I  
am sick, I am sea-sick . . .

Eshkam mamangashka; nind akos;  
nin majidee . . .

I am always so, when the sea is  
high . . .

Mi mojag endlian, kishpin maman-  
gashkag . . .

Sea-sickness is very disagreeable . . .

Geget kitchi sanagad majideewin . . .

I wish we would soon arrive . . .

Apegish waiba mijagaiang . . .

We shall soon arrive . . .

Waiba ki ga mijagamin . . .

Here is the village we are going to . . .

Mi wedi odena ejaiang . . .

I am glad indeed . . .

Geget nin minwendam . . .

**THE END.**

